

663 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

2. 2. 1973

Regierungsvorlage

ZUSATZPROTOKOLL

zum Vertrag vom 6. Oktober 1970 zwischen
der Republik Österreich und der Volks-
republik Polen zur Regelung bestimmter
finanzieller Fragen

Artikel 1

(1) Zur vollständigen und endgültigen Regelung aller Ansprüche, welche die Volksrepublik Polen im Zusammenhang mit dem in Österreich gelegenen Nachlaßvermögen der während des Zweiten Weltkrieges verstorbenen oder der verschollenen und später für tot erklärten polnischen Staatsangehörigen erhoben hat, wird die Republik Österreich die ihr auf Grund des Heimfallsrechtes nach diesen Personen tatsächlich zugekommenen Beträge nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 dieses Zusatzprotokolls der Volksrepublik Polen im Verrechnungswege überlassen.

(2) Wurde von der Republik Österreich eine Liegenschaft aus einem solchen heimfälligen Nachlaß in natura übernommen oder sollte eine solche Übernahme in Zukunft erfolgen, so wird sie für diese Liegenschaft nach Maßgabe der Artikel 3 und 4 dieses Zusatzprotokolls der Volksrepublik Polen einen Ersatzbetrag im Verrechnungswege überlassen, der aus dem im Hauptinventar des Verlassenschaftsverfahrens angeführten Schätzwert der Liegenschaft zuzüglich der Reinerträge, abzüglich der mit der Liegenschaft konnenen Schulden und der Kosten des Verlassenschaftsverfahrens besteht.

Artikel 2

(1) Verschollen im Sinne des Artikels 1 dieses Zusatzprotokolls ist eine physische Person, deren Aufenthalt in der Zeit vom 1. September 1939 bis 8. Mai 1945 unbekannt geworden ist und seither nicht mehr bekannt wurde.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

Do Układu z dnia 6 października 1970 r.
między Republiką Austrii a Polską Rzeczą-
pospolitą Ludową o uregulowaniu określ-
nych zagadnień finansowych

Artykuł 1

(1) Dla całkowitego i ostatecznego uregulowania wszystkich roszczeń, które wniosła Polska Rzeczpospolita Ludowa w związku z mieniem spadkowym, położonym w Austrii, a należącym do obywateli polskich, którzy w okresie II wojny światowej zmarli albo zaginęli i później uznani zostali za zmarłych, Republika Austria przekaże w drodze rozliczenia Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej kwoty faktycznie uzyskane ze spadku po tych osobach na podstawie prawa zawłaszczenia ich mienia w trybie artykułów 3 i 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego.

(2) Jeżeli Republika Austrii przejęła w naturze nieruchomości pochodząca z takiego spadku, który uległ przepadkowialbo jeżeli takie przejęcie miało nastąpić w przyszłości, wówczas przekaże ona Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w trybie artykułów 3 i 4 niniejszego Protokołu Dodatkowego w drodze rozliczenia kwotę kompensacyjną, która składa się z wartości szacunkowej nieruchomości wymienionej w inwentarzu głównym postępowania spadkowego, z doliczeniem dochodów netto i potrąceniem związanych z tą nieruchomością długów i kosztów postępowania spadkowego.

Artykuł 2

(1) Osobą zaginioną w rozumieniu artykułu 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego jest osoba fizyczna, której miejsce pobytu w okresie od dnia 1 września 1939 r. do dnia 8 maja 1945 r. stało się nieznane i od tego czasu nie było więcej znane.

(2) Polnische Staatsangehörige im Sinne des Artikels 1 dieses Zusatzprotokolls sind solche physische Personen, die im Zeitpunkt ihres Todes oder im Zeitpunkt ihrer Todeserklärung die polnische Staatsangehörigkeit besessen haben.

Artikel 3

Die von der Republik Österreich in einem Kalenderjahr vereinnahmten, gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzprotokolls zu überlassenden Beträge sowie die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Zusatzprotokolls zu überlassenden Ersatzbeträge für die in diesem Kalenderjahr in das Eigentum der Republik Österreich gelangten Liegenschaften werden mit der nach Artikel 4 des Vertrages vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen am 31. März des darauf folgenden Jahres fällig werdenden Rate aufgerechnet.

Artikel 4

(1) Sollte die Republik Österreich die Beträge gemäß Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzprotokolls oder die in natura übernommenen Liegenschaften bis zum Aufrechnungszeitpunkt des Artikels 3 dieses Zusatzprotokolls an zum Nachlaß Berechtigte ganz oder zum Teil herausgeben müssen, so entfällt die Aufrechnung im entsprechenden Ausmaß.

(2) Die Volksrepublik Polen wird die Republik Österreich nach erfolgter Aufrechnung bei jeder Verlassenschaft bis zur Höhe des aufgerechneten Betrages zuzüglich allfälliger Nebengebühren für alle Forderungen schadlos halten, die dann von zum Nachlaß Berechtigten gegen die Republik Österreich im Hinblick auf die Heimfälligkeit erhoben werden sollten.

Artikel 5

Das österreichische Bundesministerium für Finanzen und das Finanzministerium der Volksrepublik Polen werden einander die zur Durchführung dieses Zusatzprotokolls erforderlichen Informationen erteilen und sich insbesondere hinsichtlich der Umstände, die im Zusammenhang mit der beabsichtigten Veräußerung oder einer Übernahme in natura von Liegenschaften stehen, ins Einvernehmen setzen.

Artikel 6

Dieses Zusatzprotokoll ist ein integrierender Teil des Vertrages vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen und tritt gleichzeitig mit diesem Vertrag in Kraft.

(2) Obywatelami polskimi w rozumieniu artykułu 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego są takie osoby fizyczne, które w chwili swojej śmierci albo w chwili uznania ich za zmarłych, posiadały obywatelstwo polskie.

Artykuł 3

Kwoty pobrane w danym roku kalendarzowym przez Republikę Austrii, które mają być przekazane zgodnie z artykułem 1 ust. 1, niniejszego Protokołu Dodatkowego, jak również kwoty kompensacyjne, które mają być przekazane zgodnie z artykułem 1 ust. 2 niniejszego Protokołu Dodatkowego za nieruchomości, które w danym roku kalendarzowym przeszły na własność Republiki Austrii, zostaną zaliczone na poczet raty płatnej 31 marca następnego roku, w trybie artykułu 4 Układu z dnia 6 października 1970 r. między Republiką Austrii a Polską Rzecząpospolitą Ludową o uregulowaniu określonych zagadnień finansowych.

Artykuł 4

(1) Gdyby Republika Austrii musiała wydać kwoty wymienione w artykule 1 ustęp 1 niniejszego Protokołu Dodatkowego albo nieruchomości przejęte w naturze do terminu zaliczenia, wymienionego w artykule 3 niniejszego Protokołu Dodatkowego, w całości lub w części uprawnionym spadkobiercom, wówczas odpadnie zaliczenie w odpowiedniej wysokości.

(2) Po dokonanym zaliczeniu Polska Rzecząpospolita Ludowa naprawi Republike Austrii szkodę powstałą przy każdym spadku do wysokości kwoty zaliczonej z doliczeniem należnych opłat dodatkowych z tytułu wszelkich roszeceń, które wówczas mogły być wniesione przez uprawnionych spadkobierców przeciwko Republice Austrii w związku z zawłaszczeniem spadku.

Artykuł 5

Ministerstwo Finansów Republiki Austrii i Ministerstwo Finansów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej udzielają sobie nawzajem informacji potrzebnych do wykonania niniejszego Protokołu Dodatkowego, a w szczególności porozumiewają się co do okoliczności zachodzących w związku z zamierzoną sprzedażą lub przejęciem w naturze nieruchomości.

Artykuł 6

Niniejszy Protokół Dodatkowy stanowi integralną część Układu z dnia 6 października 1970 r. między Republiką Austrii a Polską Rzecząpospolitą Ludową o uregulowaniu określonych zagadnień finansowych i wejdzie w życie równocześnie z tym Układem.

663 der Beilagen

3

Zu Urkund dessen haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Wien, am 25. Jänner 1973 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Rudolf Kirchschläger m. p.

Für die Volksrepublik Polen:

Lesław Wojtyga m. p.

Na dowód czego należyte uprawnieni pełnomocnicy Umawiających się Państw podpisali niniejszy Protokoł Dodatkowy i opatrzyli go pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 25 stycznia 1973 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Za Republikę Austrii:

Rudolf Kirchschläger m. p.

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

Lesław Wojtyga m. p.

Erläuterungen

Am 6. Oktober 1970 wurde der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen in Wien unterzeichnet. Der Vertrag wurde am 10. März 1970 vom Nationalrat genehmigt und am 25. März 1971 beschloß der Bundesrat, gegen den Genehmigungsbeschuß des Nationalrates keinen Einspruch zu erheben.

Der nach Artikel 10 des Vertrages vorgesehene Notenwechsel zur Inkraftsetzung des Vertrages konnte jedoch bisher nicht vorgenommen werden, da die polnische Seite zu erkennen gab, daß sie vor einer solchen Inkraftsetzung eine Regelung hinsichtlich bestimmter in Österreich gelegener Liegenschaften wünsche, die noch im grundbürgerlichen Eigentum von während des Zweiten Weltkrieges verschollenen oder umgekommenen polnischen Staatsbürgern stehen und die nach ihrer Auffassung dem polnischen Staat zufallen sollten. Diese Liegenschaften waren zwar während der Vermögensverhandlungen wiederholt besprochen worden, der Vertrag selbst enthält aber keine entsprechende Regelung.

Die polnische Seite hatte ursprünglich angenommen, diese Frage im Wege des Vertrages vom 11. Dezember 1963 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die wechselseitigen Beziehungen in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen in ihrem Sinne lösen zu können, da sie im Zusammenhang mit diesem Vertrag die Auffassung vertrat, seine Bestimmungen führten dazu, daß erbloses unbewegliches Vermögen dem Heimatstaat des

Verstorbenen und nicht dem Territorialstaat zufalle. Da aber gerade über diese Frage eine offene Meinungsverschiedenheit zwischen Österreich und Polen bestand, wurde dieser Vertrag bisher nicht in Kraft gesetzt.

Um eine Lösung dieses Problems herbeizuführen, fanden im Oktober 1972 Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer polnischen Delegation statt, die zu dem vorliegenden Zusatzprotokoll zum Vertrag vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen führten.

Durch dieses Zusatzprotokoll werden die erzielten Erlöse aus der Verwertung erbloser Nachlässe nach polnischen Staatsangehörigen, die während des Zweiten Weltkrieges verstorben oder verschollen sind und später für tot erklärt wurden, auf die Ratenzahlungen der Volksrepublik Polen aus dem Vermögensvertrag angerechnet, wodurch sich voraussichtlich in den nächsten fünf Jahren die von der Volksrepublik Polen tatsächlich zu erbringende Leistung um insgesamt fünf bis sechs Millionen Schilling verringert.

Eine Auswirkung auf die Höhe der an österreichische Staatsbürger für bestimmte Vermögensverluste in Polen zu gewährenden Entschädigungen ist aber damit nicht verbunden, weil die Einnahmen aus der Verwertung solcher heimgefallener Nachlässe zur Ergänzung der jeweiligen Raten auf die laut Vermögensvertrag vorgesehene Höhe verwendet werden.

Die Bedeckung ist durch eine entsprechende Verrechnung zwischen dem Kapitel 54 Post „Erblose Nachlässe“ und dem Kapitel 57 Post „Einnahmen aus dem Vermögensvertrag“ gegeben.

Zu Artikel 1:

Dieser Artikel beinhaltet die grundsätzliche Bereitschaft der Republik Österreich, den ihr auf Grund des Heimfallrechtes zugefallenen Nachlaß nach polnischen Staatsangehörigen, die während des Zweiten Weltkrieges verstorben oder verschollen sind und später für tot erklärt wurden, der Volksrepublik Polen im Verrechnungswege zu überlassen. Es handelt sich hierbei um eine Reihe von Liegenschaften und Liegenschaftsanteilen einschließlich ihrer Erträge, die bereits Gegenstand der seinerzeitigen österreichisch-polnischen Vermögensverhandlungen waren.

Im Absatz 2 dieses Artikels mußte für den Fall Vorsorge getroffen werden, daß eine solche heimfällige Liegenschaft bereits von der Republik Österreich in natura übernommen wurde oder künftig übernommen werden wird.

Zu Artikel 2:

Durch diese Bestimmung wird festgelegt, wer als verschollen im Sinne des Zusatzprotokolls anzusehen ist und zu welchem Zeitpunkt eine verstorbene oder verschollene und später für tot erklärt physische Person die polnische Staatsangehörigkeit besessen haben muß, damit ihr Nachlaß von der Volksrepublik Polen unter Bezugnahme auf dieses Zusatzprotokoll in Anspruch genommen werden kann.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel regelt die Durchführung der gegenseitigen Verrechnung der zu überlassenden Beträge zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen. Er bestimmt, daß die bis zum 31. Dezember jeden Jahres angefallenen Beträge und Ersatzbeträge mit der am 31. März des kommenden Jahres fällig werdenden Rate aus dem Vertrag vom 6. Oktober 1970 zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen zur Regelung bestimmter finanzieller Fragen aufgerechnet werden.

Zu Artikel 4:

Dieser Artikel enthält eine Schadloserklärung der Volksrepublik Polen für den Fall, daß nach Einziehung einer Verlassenschaft durch die Republik Österreich allenfalls noch auftretende Erben ihre nicht bereits durch Verjährung erloschenen Ansprüche geltend machen.

Zu Artikel 5:

Dadurch soll die Möglichkeit geschaffen werden, daß die Finanzministerien der beiden vertragschließenden Staaten direkt und ohne Anspruchnahme des diplomatischen Weges Informationen austauschen und sich insbesondere hinsichtlich der Umstände, die im Zusammenhang mit der beabsichtigten Veräußerung oder einer Übernahme in natura von Liegenschaften stehen, ins Einvernehmen setzen können.

Zu Artikel 6:

Hier wird folgerichtig festgehalten, daß das Zusatzprotokoll als Teil des Vermögensvertrages mit diesem in Kraft treten soll.